

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będę mówić: Ta oto* ziemia, (niegdyś) spustoszona, stała się jak ogród Eden, a miasta, zrujnowane i spustoszone, i zburzone, obwarowane są (i) zamieszkane. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedzą raczej: Ta ziemia, nigdyś spustoszona, stała się jak ogród Eden! Miasta, zrujnowane, spustoszone i zburzone, są znów obwarowane i mają mieszkańców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzą: Ta spustoszona ziemia stała się jak ogród Eden; miasta puste, opuszczone i zniszczone, są teraz obwarowane i zamieszkałe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzeką: Ziemia ta spustoszała stała się jako ogród Eden; także miasta puste i opuszczone i rozwalone, obronne są i osadzone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekną: Ziemia ona niesprawna stała się jako ogród rozkoszny, a miasta puste, opuszczone i wywrócone, usiadły obronne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I będę mówić: Ten spustoszony kraj stał się jak ogród Eden, a miasta, które były opustoszałe, zniszczone i zburzone, zostały umocnione i zaludnione.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będę mówić: Ten kraj, nigdyś spustoszony, stał się podobny do ogrodu Eden; a miasta, które legły w gruzach i były spustoszone i zburzone, są teraz obwarowane i zamieszkane.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy będę mówić: Ten spustoszony kraj stał się jak ogród Edenu. Zrujnowane, spustoszone i zburzone miasta są umocnione i zamieszkane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będą mówić: Ten kraj, nigdyś spustoszony, stał się jak ogród Edenu. Miasta zrujnowane, spustoszone i zburzone są teraz umocnione i zamieszkane.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Będą mówić: Ten sam kraj [niegdyś] spustoszony stał się [teraz] podobny do ogrodu Edenu. Zburzone, spustoszone i rozwalone miasta są już ufortyfikowane i zamieszkałe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажуть: Та знищена земля стала наче город їжі, і спустошені і знищені і розбиті міста стали сильними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy powiedzą: Jak się ta spustoszona ziemia przemieniła w Ogród Rozkoszy; i nawet miasta zburzone, opustoszałe i rozwalone teraz są ogrodzone i zamieszkane!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powiedzą: "Tamten kraj, który był spustoszony, stał się jak ogród Eden, a miasta, które były pustkowiem i które zostały spustoszone i zburzone, są obwarowane; stały się zamieszkane".

¹⁾ oto, הָלָזוּ (hallezu), hl.